



Европейская конвенция о содействии транснациональной длгительной добровольной службе для молодежи

Страсбург, 11 мая 2000 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы и другие государства – участники Европейской культурной конвенции, подписавшие настоящую Конвенцию,

принимая во внимание, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами;

учитывая, что содействие транснациональной долгосрочной добровольной службе является важной частью государственной молодежной политики;

признавая, в частности, необходимость развития и содействия транснациональной долгосрочной добровольной службы во всех ее формах на европейском уровне;

принимая во внимание, что транснациональная добровольная служба, выполняемая за рубежом молодежью других стран, вносит вклад в гражданское воспитание, межкультурные проекты и формирование европейского сознания;

будучи убежденными в том, что транснациональная долгосрочная добровольная служба, являясь инструментом неформального обучения добровольцев и тех, с кем они сотрудничают, дает молодежи возможность учиться солидарности и продвигать ее, а также служить обществу;

сознавая трудности, с которыми сталкивается молодежь, желающая нести добровольную службу за рубежом;

подчеркивая важность предоставления равных возможностей для молодых людей и считая, что транснациональная долгосрочная добровольная служба должна быть открыта для всех молодых людей, независимо от их финансовых возможностей;

учитывая что публичные власти могут вносить вклад в обеспечение и контроль за соблюдением вышеуказанных принципов в рамках их внутреннего права и в соответствии с принятыми в их странах правилами,

согласились о нижеследующем:

Часть 1 – Общие положения

Статья 1 – Объект и цели добровольной службы

- 1 Добровольная служба преследует образовательные цели и содержит элементы межкультурного обучения; она выполняется добровольцами под ответственность организаций, определенных в пункте 2 статьи 2 настоящей Конвенции.
- 2 Добровольная служба должна основываться на принципах отсутствия какого-либо вознаграждения и свободного личного выбора добровольца.
- 3 Транснациональная долгосрочная добровольная служба не заменяет обязательную национальную службу, где она существует, и не может заменить работу за вознаграждение.

Статья 2 – Определения

В целях настоящей Конвенции:

- 1 "Доброволец" - это человек, на законных основаниях проживающий на территории одной из Сторон, который на законных основаниях находится на территории другой Стороны без перерыва в течение не менее трех месяцев и не более двенадцати месяцев для осуществления добровольной службы полный рабочий день. Доброволец может или принадлежать, или сотрудничать с направляющими или принимающими организациями, упомянутыми в пункте 2 статьи 2.
- 2 "Направляющие или принимающие организации" означает:
 - некоммерческие и неправительственные организации, занимающиеся добровольческой деятельностью в интересах общества и вносящие вклад в развитие демократии и солидарности; или
 - молодежные организации, а именно неправительственные организации, работающие в интересах молодежи или руководимые ею; или
 - местные общественные организации, или;
 - любые другие организации, желающие осуществить конкретные добровольческие проекты, которые получают одобрение координационных органов, определенных в статье 4.
- 3 "Транснациональная долгосрочная добровольная служба" означает работу, добровольно осуществляемую за рубежом, без какого-либо вознаграждения для добровольца и обеспечивающую взаимный неформальный образовательный процесс для добровольцев и для тех, с кем они сотрудничают.
- 4 "Координационный орган" означает любой орган власти, назначаемый Стороной в соответствии с положениями статьи 4 настоящей Конвенции.

Статья 3 – Обязательства Сторон

- 1 Стороны берут на себя обязательство предоставлять друг другу максимально широкие возможности сотрудничества в области транснациональной долгосрочной добровольной службы в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

- 2 Стороны также берут на себя обязательство содействовать развитию общей концепции транснациональной долгосрочной добровольной службы.
- 3 Положения настоящей Конвенции не отменяют более выгодных условий, содержащихся во внутреннем праве, которые касаются статуса или правового положения добровольной службы.

Статья 4 – Координационные органы

- 1 Стороны назначают координационные органы, на которые возлагается решение задач, изложенных в настоящей Конвенции.
- 2 Каждая Сторона при подписании Конвенции или при сдаче ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении сообщает Генеральному секретарю Совета Европы название и адрес координационного органа, назначенного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.
- 3 Каждый координационный орган или орган, назначенный последним, выдает свидетельства на право быть направляющими или принимающими организациями его страны в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
- 4 Каждому координационному органу или органу, назначенному последним, поручается утверждать мероприятия транснациональной долгосрочной добровольной службы на территории его страны за тридцать дней до их начала, удостоверяя, что эти мероприятия соответствуют положениям внутреннего права и статье 6 настоящей Конвенции.
- 5 С целью выполнения настоящей Конвенции каждый координационный орган или орган, назначенный последним, обмениваются информацией о защите от рисков, указанных в статье 11, и всячески стремятся обеспечить соответствующий надзор и оценку мероприятий транснациональной долгосрочной добровольной службы.
- 6 Каждый координационный орган или орган, назначенный последним, всячески стремятся содействовать устранению любых трудностей, которые могут возникнуть в ходе выполнения контракта, заключенного в соответствии с положениями статьи 6.

Часть II – Мероприятия транснациональной долгосрочной добровольной службы

Статья 5– Возрастные ограничения

- 1 На начало службы возраст добровольцев должен быть от 18 до 25 лет.
- 2 Тем не менее, Стороны могут заключать друг с другом двухсторонние или многосторонние соглашения, изменяющие положения пункта 1.

Статья 6 – Контракт

- 1 Вся служба определяется контрактом и осуществляется в соответствии с законодательством принимающего государства.
- 2 Образец контракта содержится в Приложении 1 к Конвенции; он предназначен для использования только в качестве ориентира и не имеет силы договора.
- 3 Копия контракта, упомянутого в пункте 1, хранится в координационном органе принимающего государства или органе, назначенном первым.

- 4 Контракт определяет *inter alia* условия, на которых доброволец выполняет задания принимающей организации.

Статья 7 – Медицинский сертификат

Каждая Сторона гарантирует обеспечение направляющей организацией каждого добровольца медицинским сертификатом, выданным официальными органами здравоохранения не ранее чем за три месяца до начала добровольной службы, с оценкой общего состояния его здоровья.

Статья 8 – Подготовка

- 1 Каждая Сторона через свои координирующие органы гарантирует принятие направляющей или принимающей организацией или обеими из них соответствующих шагов с тем, чтобы обеспечить добровольцам до начала их добровольной службы соответствующую подготовку и обучение для выполнения ими их заданий.
- 2 Добровольцы, в частности, информируются об основных законодательных нормах, социальных и экономических структурах принимающего государства, получают начальные языковые знания, а также сведения о культуре и истории принимающего государства.

Статья 9 – Права добровольцев

- 1 Добровольцы обеспечиваются питанием и проживанием за счет принимающей организации.
- 2 Добровольцы получают соответствующие возможности для развития необходимых языковых, межкультурных и профессиональных знаний. В этих целях при выполнении заданий они обеспечиваются всем необходимым.
- 3 Добровольцам предоставляется, как минимум, один полный выходной день в неделю, при этом не менее одного выходного дня в месяц по выбору самого добровольца.
- 4 Добровольцы получают достаточную сумму денег на карманные расходы, размеры которой согласовываются между направляющей и принимающей организациями.
- 5 Эти права предоставляются в рамках законодательства принимающего государства.

Статья 10 – Финансовые нормы и правила

- 1 Финансирование мероприятий транснациональной долгосрочной добровольной службы может обеспечиваться за счет:
 - a взносов публичных местных, региональных и национальных властей, международных организаций и координационных органов, назначенных в соответствии с положениями статьи 4 настоящей Конвенции;
 - b взносов признанных некоммерческих организаций;
 - c взносов частных компаний в соответствии с положениями пункта 2;
 - d частных и других взносов;
 - e любого сочетания источников, упомянутых выше.

- 2 Взносы в соответствии с положениями пункта 1, взносы в натуральной форме или гранты не обязывают добровольцев заниматься получением прибылей, действуя от имени коммерческого предприятия, или создавать ему рекламу.

Статья 11 – Защита от рисков

- 1 Риски, связанные со здоровьем, несчастными случаями или гражданской ответственностью, покрываются или в соответствии с внутренним правом, или в рамках действующих двусторонних или многосторонних договоров, или, если таковых нет, путем договора личного страхования, который заключается и оплачивается самим заинтересованным добровольцем или от его имени.
- 2 Каждая Сторона направляет в адрес Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием способов покрытия этих рисков. Стороны извещают Генерального секретаря Совета Европы о любых изменениях этих способов.
- 3 Уровень страхования соответствует нормам, установленным внутренним правом или двухсторонними или многосторонними соглашениями.

Статья 12 – Свидетельства

Каждая Сторона через свои координационные органы гарантирует, что в течение срока добровольной службы и по завершении программы добровольной службы принимающая организация по просьбе добровольца выдает ему свидетельство участника в соответствии с образцом, приведенном в Приложении II к настоящей Конвенции. Приложение II предназначено для использования только в качестве ориентира и не является договором.

Статья 13 – Административные формальности

- 1 Кандидаты для добровольной службы, которые обращаются к компетентным властям за временным видом на жительство на время их добровольной службы, представляют контракт за подписью трех сторон и документ, удостоверяющий личность.
- 2 Каждая Сторона стремится, по возможности, снижать административные барьеры, ограничивающие передвижение добровольцев.

Часть III – Многосторонние консультации

Статья 14 – Многосторонние консультации

- 1 Стороны не позднее, чем через пять лет после вступления Конвенции в силу и каждые последующие пять лет или, по просьбе большинства Сторон, чаще, проводят многосторонние консультации для рассмотрения хода выполнения Конвенции и целесообразности ее пересмотра или расширения любых ее положений.
- 2 Каждая Сторона может быть представлена на многосторонних консультациях одним или несколькими делегатами. Каждая делегация имеет один голос. Стороны вырабатывают правила процедуры проведения консультаций.
- 3 Каждое государство, упомянутое в пункте 1 статьи 16, или Европейское Сообщество, которое не является Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на многосторонних консультациях наблюдателем.
- 4 После каждой консультации Стороны представляют Комитету министров Совета Европы доклад о них и о выполнении положений Конвенции.

Часть IV – Поправки

Статья 15 – Поправки

- 1 Любая поправка к статьям с 1 по 15 настоящей Конвенции, предложенная какой-либо из Сторон или Комитетом министров, передается Генеральному секретарю Совета Европы, который представляет ее государствам – членам Совета Европы, другим государствам-участникам Европейской культурной конвенции, Европейскому Сообществу и любому государству, присоединившемуся или приглашенному присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями статьи 17.
- 2 Любая поправка, предложенная в соответствии с положениями предыдущего пункта, рассматривается в ходе многосторонних консультаций не ранее чем по истечении двух месяцев с даты ее представления Генеральным секретарем. Текст поправки принимается большинством в две трети голосов Сторон.
- 3 Любая поправка, принятая в результате многосторонних консультаций, вносится на утверждение Комитета министров. После утверждения поправки ее текст направляется Сторонам для принятия.
- 4 Любая поправка вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты, когда все Стороны известят Генерального секретаря о ее принятии.

Часть V – Заключительные положения

Статья 16 – Подписание и вступление в силу

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы и другими государствами-участниками Европейской культурной конвенции. Эти государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции путем:
 - a подписания без оговорки в отношении ратификации, принятия или утверждения; или
 - b подписания с оговоркой в отношении ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением.
- 2 Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 3 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты, когда пять государств, из которых четыре являются членами Совета Европы, выразят свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции в соответствии с положениями пункта 1.
- 4 Для любого государства-подписанта, которое впоследствии выразит свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты выражения им своего согласия на обязательность для него настоящей Конвенции в соответствии с положениями пункта 1.

Статья 17 – Присоединение

- 1 После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы, после консультаций со Сторонами Конвенции, может пригласить любое государство, не упомянутое в пункте 1 статьи 16, а также Европейское Сообщество присоединиться к настоящей Конвенции на основании решения, принимаемого большинством голосов, предусмотренным в пункте "d" статьи 20 Устава Совета Европы, и при единогласном голосовании представителей государств, являющихся Сторонами Конвенции и имеющих право быть представленными в Комитете министров.
- 3 Для любого государства, присоединившегося к Конвенции, или для Европейского Сообщества, если оно присоединится к ней, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 18 – Территориальная сфера действия

- 1 Любое государство или Европейское Сообщество может при подписании или сдаче им на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.
- 2 Любая Страна может впоследствии в любое время, путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы, распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. Конвенция вступает в силу в отношении этой территории в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого заявления.
- 3 Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов и касающееся любой указанной в нем территории, может быть отозвано или изменено путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Отзыв или изменение вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 19 – Соотношение с другими договорами и правом Европейского Сообщества

- 1 Положения настоящей Конвенции не отменяют положений международных договоров, которые уже вступили в силу или могут вступить в силу и которые предоставляют или могут предоставить добровольцам более благоприятные права.
- 2 В своих взаимоотношениях Стороны, которые являются членами Европейского Сообщества, руководствуются правилами Сообщества и, таким образом, не применяют правила, вытекающие из настоящей Конвенции, кроме тех случаев, когда не существует правил Сообщества, регулирующих возникающую конкретную ситуацию.
- 3 Стороны могут заключать друг с другом двухсторонние или многосторонние соглашения по вопросам, упомянутым в настоящей Конвенции, с целью дополнения или усиления ее положений или облегчения применения принципов, заложенных в ней.

Статья 20 – Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 21 – Денонсация

- 1 Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 22 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все государства-члены Совета Европы, другие государства-участники Европейской культурной конвенции, Европейское Сообщество и каждое государство, которое присоединилось или было приглашено присоединиться к настоящей Конвенции, о:

- a каждом подписании;
- b сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;
- c каждой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьями 16 и 17;
- d каждом заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 2 статьи 4;
- e каждом заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 2 статьи 11;
- f каждом ином акте, уведомлении или заявлении, относящемся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 11 мая 2000 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы, другим государствам-участникам Европейской культурной конвенции и каждому государству-нечлену Совета Европы или Европейского Сообщества, приглашенным присоединиться к настоящей Конвенции.